

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i kapłan zobaczy, że oto (to, co mogłoby wyglądać na) trąd, pokryło całe jego ciało – to uzna (dotkniętego) plagą za czystego: Cały zbieleł, więc jest czysty.     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | i kapłan wyraźnie zobaczy, że taki przypadek ma miejsce, to uzna tę osobę za czystą. Dotknęło ją bielactwo, jest zatem czysta.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy kapłan obejrzy; a jeśli trąd pokrył całe jego ciało, uzna zarażonego za czystego. Cały zbieleł, więc jest czysty.                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I obejrzy kapłan; a jeżeli okrył trąd wszystko ciało jego, za czystą osądzi zarazę jego; bo iż wszystka pobielała, dla tego czysty jest.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | obejrzy go kapłan i że ma czysty trąd, osądzi: przeto że się wszytek w białosc obrócił i dlatego człowiek czysty będzie.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | i kapłan stwierdzi, że trąd okrywa całe ciało tamtego, w takim razie uzna go za czystego - cały stał się biały, a więc jest czysty.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I kapłan zobaczy, że trąd pokrył całe jego ciało, to uzna go za czystego: cały zbieleł, a więc jest czysty.                                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | i kapłan stwierdzi, że trąd pokrył całe ciało, to uzna go za czystego. Cały stał się biały, a więc jest czysty.                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | w tym przypadku kapłan, który stwierdzi, że trąd pokrywa całe ciało, uzna go za czystego, bo skoro cały stał się biały, jest czysty.                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | i gdy kapłan stwierdzi, że trąd okrył całe ciało - wtedy uzna to zaognienie za czyste: ponieważ wszystko wybielało, [chory] jest czysty!                           |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | wtedy kohen obejrzy [to] i jeśli zobaczy, że caraat pokrył całe jego ciało, ogłosi tę oznakę rytualnie czystą, bo [człowiek] cały zbieleł i jest rytualnie czysty. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і побачить священик, і ось проказа покрила всю шкіру тіла, і священик очистить його хворобливе місце, бо увесь став білий, чистим є.                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i kapłan zobaczy, że oto trąd okrył całe jego ciało wtedy zakażenie uzna za czyste; wszystko pobielało i jest czyste.                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i kapłan dokona oględzin, a oto trąd pokrył całe jego ciało, to uzna plagę za czystą. Wszystko zbieleło. Jest czysty.                                              |